

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteure : Bonita ALIDO

Niveau : cycle 2 ou 3

Notion(s) Ciblée(s) : onomatopées animales

♦ Phrases problèmes :

*A dagu bali : " **howhow !** ".*

*A kakafoo bali : " **kokoliyekee !** ".*

*Le chien aboie : " **ouaf, ouaf !** ".*

*Le coq chante : " **cocorico !** ".*

Propositions d'étayage :

nenge(e)	français
<p><i>Akisi « On fa a dagu e bali ? »</i></p> <p><i>« On fa a kakafoo e bali ? »</i></p> <p><i>On fa a pusipusi e bali, a kaabita, a kaw ... ?</i></p>	<p><i>Demander : « Quel bruit fait le chien ? »</i></p> <p><i>« Quel bruit fait le coq ? » Que peut-on dire ?</i></p> <p><i>Demander à imiter les bruits d'autres animaux (comme le chat, la chèvre et la vache...)</i></p>

Réponse(s) attendue(s) :

nenge(e)	français
<p><i>A pusi e bali : miyaaw,</i></p> <p><i>a kaabita e bali : mbèèèèh,</i></p>	<p><i>Le chat miaule : miaou, miaou !</i></p> <p><i>La chèvre bêle : bêêêê !</i></p>

Les mêmes animaux ne produisent pas les mêmes onomatopées dans les 2 langues.

*En nenge(e), on utilise toujours le verbe **bali**. En français, on utilise des verbes différents : **aboyer, miauler, bêler** ...*